

大学专业英语翻译教学的困境与出路

黄龙胜

(华中农业大学 外语系 湖北 武汉 430070)

摘 要 我国大学专业英语翻译教学面临着理论匮乏、优质教材缺乏、教师的消极无奈和学生的浮躁功利思想等困难。翻译教学的出路在于引进国外新的翻译理论,建立自己的理论体系,编写适合新时期需要的教材,教学双方各履其责,共同进步。

关键词 翻译教学 教材 理论体系

中图分类号:H159

文献标识码:A

文章编号:1671-4970(2005)02-0089-03

一、英语翻译教学面临的困难

在英语学习风气日盛的今天,长期以来作为专业学生英语学习中一门重要课程的翻译课已经步入了一个尴尬的境地。翻译教学课堂死气沉沉,教师教起来毫无生气,颇感无奈,学生学起来无甚动力,认为可有可无。翻译教学没能起到应有的作用。造成这种窘境的因素主要体现在以下几个方面。

1. 翻译理论曲高和寡

在翻译教学中教翻译理论之难人所共知,翻译理论之艰涩深奥也令人头痛。很多著名翻译工作者认为翻译是一门实践性特强的工作,是凭借大量的实践磨炼出来的,不需要空洞的理论指导。某次在北京召开的高校翻译教学座谈会上,有人公开表示,“翻译课程的教学只要实践就行,不需要教什么理论,说教理论是外行话。”^[1]究竟要不要教翻译理论呢?奈达在1985年访问香港时说过“如果译者是一个绝对的天才,他可能无需理论。然而,适当的理论会有助于人们对翻译问题不仅是知其然,而且知其所以然。正确的理论有助于人们解决新的问题”^[2]。可见翻译理论的教学是很有必要的,翻译理论是指导翻译实践的准则。

纵观中外翻译理论,对我国翻译界影响深远的有诸如严复的“信”、“达”、“雅”,傅雷的“神似”说、钱钟书的“化境”学、奈达的“功能对等”论以及社会符号学等翻译理论,都太抽象或难于把握。劳陇(许景渊)同志认为,“很多翻译家凭着自己的经验和体会,订立了自己的翻译标准、原则和方法。至于这些标准、原则和方法是否合乎翻译的原理,能否达到翻译

的要求,就难说了。”^[1]严复所主张的“信”、“达”、“雅”的翻译标准长期以来被广大翻译工作者奉为样板。但王佐良先生曾仔细比较过他翻译的《天演论》与赫胥黎的原作,发现“严复是把整段原文拆开照汉语习见的方式重新组句的”,“原文里第一人称I成了译文里第三人称‘赫胥黎’”;“译文写得比赫胥黎的原文更戏剧化”,等等。王先生具体举例道:原文首句“It may be safely assumed that...”是板着面孔开始的,而译文第一句“赫胥黎独处一室之中……”则立刻把我们带到了富于戏剧性的场合”,原文仅“简要地写了unceasing struggle for existence 几字”,而严复的译文则是“战事炽然。强者后亡。弱者先绝。年年岁岁。偏有留遗。”不仅是加了好些字,而且读起来简直像一个战况公报了”^[3]。可见严复翻译时也不是刻板地遵从自己宣扬的标准,起码不能说做到了“信”。

另外一个困扰翻译教学的问题是这些理论的提出者几乎都没有编过翻译教材,缺乏把自己的理论融入到教材之中的实践,这就更加加深了对这些理论的理解难度,也加大了教材编写者把这些理论有机融入教材的难度。有些理论的表述太深奥或太宽泛,也不利于翻译实践工作者的把握。总之,在我国并没有一套成熟的翻译理论,各种学说各自为政,或脱离实际,或过于抽象务虚,很难说对翻译实践有多少指导作用。

2. 翻译教材具体细化

作为翻译教学的教材在过去几十年当中有数十本之多,教材编写也有各自的优缺点。中山大学的张美芳教授在《中国英汉翻译教材研究》一书中,较

为详尽地列举了我国从新中国成立以来至上世纪末的翻译教材,并通过读者反馈比较了其中十来本有一定影响的翻译教材的优缺点。纳入比较的主要有张培基等编著的统编教材《英汉翻译教程》,陈宏薇的《新实用汉译英教程》,柯平的《英汉与汉英翻译教程》等。这些教材各有特色,限于篇幅,这里不赘述。但超过40%的读者认为教材缺乏系统的理论指导,理论与实践脱节,译论陈旧,新论不够深入,有的教材甚至有70%~80%的读者认为译论应该改进;30%左右的读者认为这些教材各自为政,良莠不齐,东拼西凑,没有一本教材兼有多种优点,20%左右的读者反映教材编写体系及材料陈旧,还有部分读者反映练习编排等问题。^[4]综上所述,诸多有一定影响、有相当数量读者群的教材的一个共同不足之处就是重具体技巧,轻译论,理论与实践脱节,或仅把理论作为开篇的一点点缀等。这类教程对翻译教学的作用就如同词汇学习对英语学习的作用,虽必不可少但很难让学员上升到系统的依据理论翻译的高度,翻译多凭直觉,或刻板地遵循模式化的翻译技巧,易形成翻译上的八股之风。所以,我国翻译教材虽然较多,但有权威性的却很少,普遍偏重具体技巧,忽略翻译理论。

3. 翻译教员守旧盲从

长久以来,东西方都对翻译可不可教有很大争论。这该归因于翻译的实践性很强,这种争论在很长时间内没有结果。不可否认学生今后在翻译中的成就很大程度上取决于自己的实践。即便如此,教师在翻译教学过程中还是起着举足轻重的地位。有很多人错误地把语言能力等同于翻译能力,认为有了扎实的语言知识,假以时日做好翻译是顺理成章的事情。以为“会外语就能干翻译”的思想流传甚广,不少人认为“懂得外语加上一本好词典就能解决问题”,因此,长期以来,翻译始终难以起到应有的作用。有的学者痛陈:“有的院校的翻译课已经到了名存实亡,很不重视的地步,学生学起来漫不经心,教师教起来不痛不痒,无可奈何。”^[5]一些翻译教师没有学习新知识的动力,一本教案几年甚至十几年如一日地使用,观点例子陈旧,课堂上无非是通过几个例子讲讲技巧,分析得失,或赏析个例,无甚新意。笔者对大学本科时学习翻译的印象就是老师给出对比的两个译本让学生评析,选择,研究生班上的普通翻译课程中更多的是互译练习,例句也多是“钱钟书抓‘周’……”、“郭彩娣笑了……”、“老周从腰间掏出勃朗宁……”等陈词滥调;应用翻译课上则学习怎样翻译菜肴、新闻英语、旅游英语等,很少接触大的理论知识。另一种倾向是哪一种理论新潮流行,就

盲目跟从,鼓吹表面的东西,但是否能真正领会其中精髓,并用之于教学,就不得而知了。这些年,翻译界比较推崇奈达的“功能对等”论和社会符号学等新兴理论,于是就有很多人跟风而上,纷纷发表赞扬文章,但真正吃透了这些理论并应用于教学实践的又有几个呢?香港岭南大学的张南峰教授说得好,他认为,我国翻译研究界对西方许多译论,特别是新翻译理论并不熟悉,更谈不上在实践中运用和验证。^[6]所以翻译教员应该正视自己在语言教学中的地位,与时俱进,重视理论研究,注意知识更新。

4. 翻译学员浮华功利

学习翻译的目的何在?从大的方面讲,应是在不同语言中架设一座桥梁,为不同的民族(国家)间实现文化、经济、政治等方面的交流做贡献。这就要求学员应有扎实的至少两种语言的功底。而在市场经济高度发达的今天,社会对于各类翻译需求之大可想而知。在学习费用居高不下,市场需求大的情况下,学员在社会上承接各种翻译任务无可厚非。他们有偿翻译小到简历、说明书之类,大到翻译电影字幕、剧本、专业用书等。但很少有学员会愿意挣微薄的稿费或纯粹因为欣赏某篇文学作品而花力气试图翻译稍长的或长篇小说作品,甚至不愿意花时间去完成一部长篇文学名著的阅读。因为要是译出来的东西积压着无人问津,费时费力又不经济。愿意静下心来搞基本功训练,厚积薄发的学员确实不在多数。张美芳对广州翻译机构及其业务范围所做的调查显示,译员中多有大专院校外语类的兼职翻译(当然包括翻译专业的学生)参与其中,而且业务多集中于公司、企业或私人的各类文件、技术资料、合同、投标、宣传广告等以应用文为主的翻译。而文学一类较能锻炼翻译技能、反映译者翻译功底的翻译市场很小,也少有人问津。这些情况可以从侧面反映出翻译学员一种轻基础训练、重实利的功利思想。长此以往,必将造成翻译界翻译水平的整体下降。

二、翻译教学的出路

1. 建立理论体系和编纂翻译教材的思路

正如长期从事教学工作又辛勤进行译学研究的劳陇先生所说的一样,中国翻译教学的“出路在于理论联系实际”。他认为在我国并无一套自成体系的翻译理论,无论是严复的“信、达、雅”,傅雷的“神似”说,钱钟书的“化境”说,这些标准都流于抽象、空洞,所以基本上对翻译实践活动不起作用,等于虚设。劳陇先生比较赞同英国著名译学家纽马克(Newmark)的观点,认为翻译理论必须来源于实践,任何论点如果脱离了实例的证明就毫无实际的意义。他

提出了解决理论与实践相脱节的问题,必须从翻译教学着手,先编一套理论联系实际的翻译教材作为基础。〔1〕张美芳根据问卷调查结果提出了翻译教材编写的一些基本思路,归纳起来:①由权威机构牵头,组织人力编写系列翻译教材,但最好不要指定统编教材;②教材分成层次以适应不同层次的需要;③教材应理论联系实际,要结合市场需要,以实用为原则;④教材应补充新的理论观点与方法,材料要新,练习应多样化等。她还就翻译课程的设置提出了参考意见:一般认为,翻译教学应具有阶段性,可分为大学本科阶段和研究生阶段。前一阶段以实践为主,理论为辅,后一阶段以理论为主,实践为辅或两者并重。〔4〕

在构建有我国特色的翻译理论体系的过程中,不应忽视两种力量:一是翻译大家,二是出版社。有影响的翻译大家,起着榜样的作用,也有号召力。由他们组织一些经常性的研讨,或宣传一些有见地的翻译理论和实践方面的作品,对翻译教员和学员都有着很好的指导意义。出版社在汇集中外翻译新成果方面的作用不言而喻,能变个人行为之不可能为可能。外语教学与研究出版社、湖北教育出版社等都为此作出了表率,杨自俭、刘学云等汇编的《翻译新论》、许钧汇编的《翻译思考录》、郭建中编著的《当代美国翻译理论》、廖七一编著的《当代英国翻译理论》等系列丛书,为广大翻译工作者提供了很好的学习资料,对我国翻译理论体系的建立起了很大的推动作用。

2. 发挥教师和学生的双主体地位

解决了教材编纂的问题不等于解决了当前大学翻译教学中的主要问题。教材的编写只是解决了学习材料、学习依据的问题,翻译教学的成效更主要是依靠教员和学员两个主体得以实现的。

对于在翻译教学中进行思想传播、技能指导等任务而处于授业者地位的教员来说,应抱着虚心好学、与时俱进的态度。对新的翻译思想应保持一份敏锐的洞察力,深入研究,取其精华,弃其不足,并把专业层次的表述变更为可为学生接受的浅显表述。对各种翻译思想应兼容并收,客观地介绍给学生,给学生以选择的权利,以免有失偏颇。当然教员不是传声筒,应有自己的主见,也可以创立自己的翻译思想,并在尊重所选教材的基础上补充自己的材料。任何翻译教师的课程都会带有自己的烙印,这种自

我意识或者说个人风格也会深刻地影响学生,这更要求翻译教员有很强的责任感与进取心。在教学进程的安排上应先安排一些实用技巧的训练,打好学员的基本功。然而介绍一些翻译理论,辅之以大家的译作作为例证,让学生有收获。最好不要先讲枯燥难懂的理论,再讲实例或技巧,那样就给人一种牵强之感,效果也不好。另外,翻译教员也不应各自为政,应多进行同事间和同行间的交流,共同进步。

作为翻译教学中终极服务对象的学员来说,其地位绝对不能算是被动的接受者,而是积极的、能动的参与者。教材或教师对学生的影响是从宏观的方面讲的,而学员最终能否学以致用,更多的要依靠学员自己的投入。课内课外学员都应有勇气与老师交流,遇到有不同意见的地方应大胆地表达出来。另外,不要太拘泥于教科书,或盲从权威,应知道翻译上的得心应手来自于大量的实践磨炼。很多著名外语院校的毕业生能说一口流利的外语,却连停水停电之类的通知都不会翻译。这就说明学生太迷信课本,自主学习不够。普通外语专业学生,翻译的学习重点应以文学翻译这一基础为主,兼顾时代需要,不要本末倒置,只为迎合社会需求而舍本求末。

总之,目前大学专业英语翻译教学困难多多,理论与实践脱节严重,教材虽多,但良莠不齐,教师和学员心态浮躁,对翻译教学的重要性认识不足。解决这些问题,需要整个翻译界齐心协力,共建有我国特色、兼收中外翻译思想的理论体系,把理论和实际有机地结合起来,师生共同进取、共同创造翻译教学美好的未来。

参考文献:

- [1] 劳陇. 翻译教学的出路——理论与实践相结合 [A]. 杨自俭, 刘学云. 翻译新论 [C]. 武汉: 湖北教育出版社, 1994. 647—657.
- [2] 刘靖之. 生活与翻译 [M]. 香港: 法住出版社, 1994. 37—38.
- [3] 王佐良. 翻译: 思考与试笔 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1989. 38.
- [4] 张美芳. 中国英汉翻译教材研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001. 135, 45.
- [5] 隋然, 赵华. 翻译教学山重水复 [J]. 中国翻译, 1994(5): 30—32.
- [6] 谢天振. 国内翻译界在翻译研究和翻译理论认识上的误区 [J]. 中国翻译, 2001(4): 2—5.